

Les facteurs qui influencent l'acquisition du français chez les enfants en âge préscolaire (3 à 5 ans) vivant dans un environnement anglophone, quand une troisième langue est aussi parlée à la maison.

Par: Georges Tchokote, étudiant en éducation
Sous la supervision de: Dr Helene Flamand, et Dr René Langevin

Résumé

Notre recherche consistait à travailler avec les enfants en âge préscolaire (3 à 5 ans) qui vivent dans des familles francophones, dans un environnement anglophone, et donc les parents parlent aussi une troisième langue à la maison.

Nous avons analysé les données collectées, pour les comparer ensuite aux jalons de développement langagier d'un enfant unilingue.

Our research consist of working with children aged 3 to 5 from francophone families who live in Anglophone environment, while their parents speak a third language at home.

Information gathered from children were analyzed and compared to the milestones of language development of a single language child.



Hypothèse

Nous sommes partis de l'hypothèse que l'environnement et la troisième langue parlée autour de l'enfant pourront influencer sa capacité à acquérir le français.



Revue littéraire

Nous avons choisi de travailler avec **les enfants de 3 à 5 ans** parce que plusieurs ouvrages, notamment celui de Papalia et Martorell (2018), tout comme celui de Lightbown et Spada (2017) soutiennent que **c'est dans cette tranche d'âge que le vocabulaire des enfants se développe très rapidement.**

Ces mêmes auteurs soutiennent que **l'exposition à plusieurs langues n'affecte pas négativement le développement des habiletés langagières** des enfants.

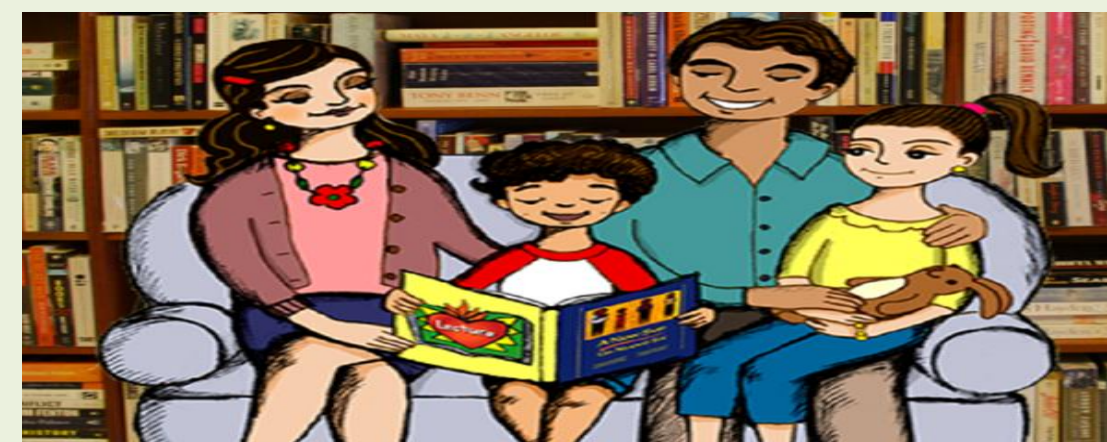
Les deux principales théories sur l'acquisition du langage sont:

- **La théorie behavioriste de Skinner** selon laquelle les enfants apprennent à parler par voie de modelage et de renforcement
- **La théorie innéiste de Chomsky** quand à elle, soutient que chaque humain vient au monde avec la capacité innée d'apprendre les langues; mais on doit les parler afin qu'ils puissent développer le langage.



Les autres facteurs qui peuvent influencer l'acquisition du langage chez un enfant sont:

- La maturation du cerveau,
- Les pratiques éducatives,
- Les facteurs familiaux,
- Les troubles du langage.

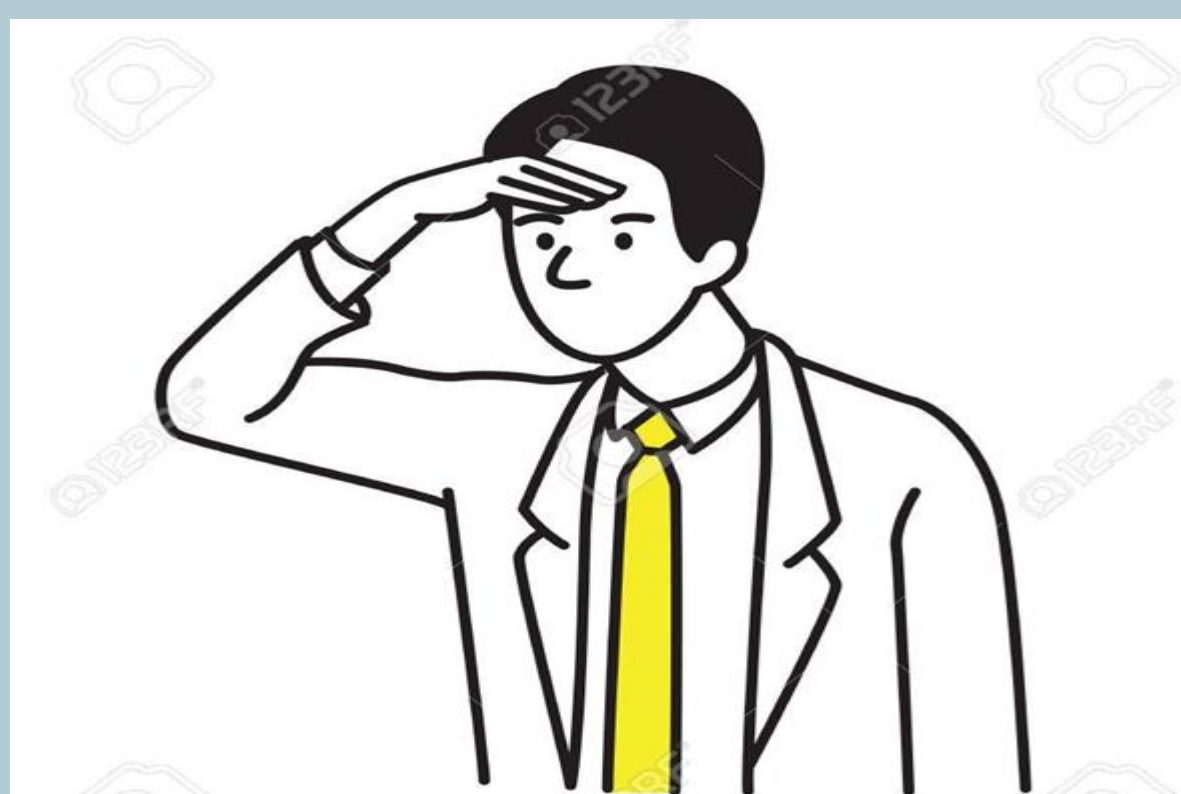


Xiao-lei Wang (2008) quant à lui soutient qu'il est **peu probable d'avoir des compétences et des performances égales pour chacune des trois langues** chez les enfants trilingues, parce que les contextes d'initiation tout comme les expériences avec les trois langues devraient être sensiblement pareil.

Toutes les publications mentionnées ci-dessus indiquent également que **le mélange entre les langues est une réalité chez les enfants qui parlent plusieurs langues.**

Méthodologie

Pour mener à bien notre travail, nous avons utilisé trois méthodes de recherche :



L'observation



Les entretiens



La lecture avec les enfants

Résultats et comparaison avec les jalons langagiers des enfants unilingues

Sam: âgé de 4 ans et 7 mois (français, anglais, nghomala)

- Qu'est-ce que Sam voit ici?
- **Moi je vois un personnage qui glisse**
- La glaçière a quel couleur?
- **Il a rouge.**
- Celui-ci son habit a quel couleur?
- **Son habit c'est bleu.**
- Qu'est-ce que tu vois ici?
- **Moi je vois un chapeau, l'écharpe, les yeux, des gros oreilles.**
- Il y'a combien de lapin?
- Deux.
- **Il emmène dans sa voiture. Comme ça ya ce papa a fait. Papa prend la pizza puis il est revenir ici.**

Bill: âgé de 4 ans (français, anglais, lingala)

- Tu es allé ou aujourd'hui?
- **School!**
- Tu as fait quoi à l'école?
- **Play à l'école!**
- Tu as joué avec qui?
- Mohamed.
- Qu'est-ce que tu vois ici sur la couverture du livre?
- **Pirat**
- Regarde ce chat, il a mis quoi au pied?
- **Boot**
- Parle-moi des couleurs des bottes que tu vois ici?
- **Les bottes, green, green, red, grey.**
- Il utilise la corde pour faire quoi?
- **Pour faire climb**

Enfant unilingue (3 à 4 ans)

- Utilise une variété de mots
- **Construit des phrases avec trois mots ou plus**
- **Utilise les verbes au présent, parfois au futur, et à l'infinifit**
- **Établi les liaisons entre les phrases** en utilisant "et", "parce que", ...
- **Parle des choses qui l'entourent**
- **Commence à respecter les règles de grammaire**
- Utilise les pronoms
- Pose des questions.
- **Communique pour différentes raisons (but variés)**

Enfant unilingue (4 à 5 ans)

- Possède un vocabulaire plus varié.
- Formule des phrases de plus en plus complexe
- **Respecte l'ordre dans la prise de la parole.**
- Pose des questions pour connaître le sens des mots qui lui sont nouveaux.
- **Peux raconter une histoire**
- Perfectionner les sons de la langue apprise.

Audrey: âgée de 3 ans et 5 mois (français, anglais, fee fee)

- Tu fais quoi?
- **Je fais la pizza**
- Tu mets quoi sur ta pizza?
- **Ça c'est pepper.**
- Tu mets aussi quoi sur la pizza?
- **Je mets ça, big ça, tomate**
- Ton habit c'est quel couleur?
- Purple
- Comment on dit purple en français
- Ziolet
- A dinosaur, a pizza (en prenant un livre)
- Les dinosaurs font quoi?
- **Il prend a cryions**
- Est-ce que tu peux compter les dinosaures
- Un, deux trois; un deux trois; un deux trois!
- **Superstore green, Superstore blue.**
- **Il est comme papa, il est comme maman.**



Conclusion

Le travail avec **Sam** nous a permis d'apprécier l'importance d'avoir une communauté avec laquelle on peut pratiquer la langue apprise (le français) en milieu minoritaire. Ceci est en phase avec Xiao-lei Wang (2008), qui soutient que l'acquisition du langage dépend aussi des opportunités de socialiser en l'utilisant.

Bill âgé de 4 ans comprenait le français, et s'exprimait plus aisément en anglais. Ceci s'explique par l'orientation scolaire faite par ses parents. Celui-ci devait aller à l'école dans le système anglophone, et allait à une garderie où la langue de travail était l'anglais. Ses réponses sont généralement courtes et constituées d'un seul mot. Le « code-switching » est également présent chez celui-ci.

Nous avons pu constater chez **Audrey** l'utilisation constante du « code-switching » défini par Lightbown et Spada (2017) comme étant l'utilisation des mots ou phrases de plusieurs langues différentes pendant une conversation. Celle-ci généralise quand elle parle des supermarchés, ou encore de l'apparence physique.

La longueur des phrases, malgré le mélange des codes linguistiques, est comparable à celles des enfants unilingues.

Ce travail nous a permis de **mettre en évidence que le milieu, ainsi que l'orientation éducative choisie par les parents** peuvent influencer l'acquisition du français par les jeunes enfants de 3 à 5 ans.

L'impact sur la communauté

- Ce travail a permis d'une part de permettre aux parents des enfants participants de prendre conscience du niveau de production orale en français de leur enfant, ce qui pourraient les amener à faire des ajustements s'ils le veulent.
- Il pourra aussi servir **d'outil de sensibilisation** auprès des communautés francophones pour encourager les parents à porter plus attention à la capacité de leurs enfants à s'exprimer en français et aussi offrir à ceux-ci des opportunités de socialiser en utilisant la langue française ou toute autre langue.

Remerciements

- Aux parents et enfants qui en participant nous ont permis de mener ce projet à terme,
- À mes encadreurs Dr René Langevin et Dr Héléne Flamand pour leur soutien constant.
- Au comité éthique du département de la recherche de l'Université de l'Alberta

Références bibliographiques

- Papalia, D. E. et Martorell, G. (2018). *Psychologie du développement de l'enfant* (9^e édition). Montréal (Québec), Chenelière éducation.
- *Trilinguisme. Grandir en trois langues, ça marche!* (2016, décembre). Par Courier international du Wallstreet Journal <https://www.courierinternational.com/article/trilinguisme-grandir-en-trois-langues-ca-marche>
- Michelle, O., & Nisha, D. (2017). *Interviewing Children and Young People for Research*. SAGE Publications Ltd. p.129 148. <https://dx.doi.org/10.4135/9781526419439>
- Lightbown, P. M, et Spada, N, (2017). *How languages are learned*. (Fourth edition). Oxford, Oxford university press.
- Thomas, C. (2012). *Growing up with three languages: reflections on multicultural childhoods*. Bristol, Multilingual Matters.
- Wang, X. (2008). *Growing up with three languages: birth to eleven*. Bristol, UK: Multilingual MatterS.